

Subject card

Subject name and code	Interpreting, PG_00149695						
Field of study	Przekład ustny (Ćw. audytoryjne)						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject	2025/2026				
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study				
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university				
Year of study	2	Language of instruction	Russian				
Semester of study	3	ECTS credits	2.0				
Learning profile	academic	Assessment form	credit				
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr hab. Tatiana Kananowicz					
	Teachers	dr hab. Tatiana Kananowicz					
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study		SUM	
	Number of study hours	20	2.0	28.0		50	
Subject objectives	Students will master the basics of simultaneous translation on the material of texts of the teacher's choice. The development of translational competence goes hand in hand with the development of linguistic and communicative competence through a system of special exercises aimed at: 1) expansion of the lexical stock in a given thematic area, 2) development of skills related to the formulation and reformulation of statements (synonyms), 3) development of the ability to use idiomatic expressions and others.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	can perform analysis and interpretation of various oral statements for simultaneous translation using special software	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U10] Has in-depth skills in preparing various types of written works with an advanced level of difficulty in Polish and Russian.	can simultaneously translate oral statements of varying difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish from a selected subject area	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_W05] Has structured, in-depth, detailed knowledge of linguistics and social communication and media studies.	Has a structured, in-depth, detailed knowledge of translation and simultaneous translation, taking into account its specificity in comparison with other types of translation	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSMU2_K02] He is aware of his professional skills and understands the need to constantly strive to develop his own competences in the field of general humanities, as well as personal and social competences.	is aware of his language and translation skills, and understands the need to expand them to work as an interpreter	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	can simultaneously translate oral statements of varying difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish from a selected subject area	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	Has in-depth knowledge of the Russian language in selected subject areas	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja	
Subject contents	Exercises for anticipation. Exercises for divisibility of attention. Simultaneous repetition under different levels of interference. Memory exercises, associative exercises, exercises for speed of reaction, exercises for synonymy. Work with parallel texts (texts on selected topics). Exercise systems: Lexical level: transformations, puzzles, precipitate, listening "with two ears", noise in the hall, proper names, numbers; Sentence level: fill in the gaps, complete the sentence, correct the content, jigsaw puzzle, transformations		
Prerequisites and co-requisites	1. Subject selection 2. Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organize work and use the tools necessary in the work of a translator, knowledge of specialized terminology, unless in special cases the teacher decides otherwise		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	simultaneous translation of texts indicated by the lecturer from Russian into Polish and from Polish into Russian	51.0%	50.0%
	mastery of vocabulary	51.0%	20.0%
tasks	51.0%	30.0%	

Recommended reading	Basic literature	<p>Černov G.V., Teoriâ i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva 2008</p> <p>Čužakin A., Palažčenko P., Mir perevoda ili večnyj poisk vzaimoponimaniâ, Moskva 1999</p> <p>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013</p> <p>Minâr-Beloručev R.K., Obšaâ teoriâ perevoda i ustnyj perevod, Moskva 1980</p> <p>Minâr-Beloručev R.K., Zapisi pri posledovatelnom perevode, Moskva 1997</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007</p>
	Supplementary literature	<p>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013</p> <p>Monolingual and bilingual dictionaries.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	As you listen to the Russian text, simultaneously fill in the gaps.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.